

天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1095



人子是要來犧牲  
自己的性命，  
作為許多人  
得救的代價。

二千一八年十月二十一日 乙年 常年期第廿九主日

## 蒙市聖湯瑪斯天主堂

### 華語彌撒：

平日  
星期一晚上 7:00 p.m.  
星期三早上 8:00 a.m.

### 主日

早上 9:30 a.m.

### 英文彌撒：

星期二、四、五、六：  
早上 8:00 a.m.  
首星期五(下午)7:00 p.m.  
星期六下午 5:30 p.m.  
星期日上午 8:00 a.m.  
星期日上午 11:30 a.m.

### 華人指導司鐸：

曹偉神父(Fr. Peter Cao)  
[sta.assocpastor@gmail.com](mailto:sta.assocpastor@gmail.com)  
電話：323-264-4448 按 106

### 華人服務中心上班時間：

星期一、四、五  
8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.  
星期二、三  
9:00 a.m. ~ 2:00 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

[stachinese@gmail.com](mailto:stachinese@gmail.com)

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：

1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

### 華語告解：

週六 4:00-5:00 pm

週日 9:00-9:30 am

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮  
各種聖事需求，請直接  
聯絡：華人服務中心。

### 本通訊載於

[www.chinesecatholic.org](http://www.chinesecatholic.org)  
(每週更新內容)

教區喜訊週刊

[www.the-tidings.com](http://www.the-tidings.com)

教區網站

[www.la-archdiocese.org](http://www.la-archdiocese.org)

## 世界主教會議 信仰是一種冒險 教會應陪伴青年的旅程

對聖召的回應意味著幸福和風險，因為信仰是一種冒險；幫助青年不斷推進他們的旅程乃教會的任務。世界主教會議的與會神長本著這一思想審視了小組討論關於《工作檔》第二部分所提交的14份報告。與會神長們表示，每個人都負有愛天主、與祂共融的使命，好使每個人都能照料世界和人類大家庭。

青年與耶穌的相遇是第11場全體大會中的關鍵字。與會主教強調，應以可信和明確的態度陪伴青年做出正確的聖召分辨，但要始終尊重青年的自由，不可忽視聖神的運作。事實上，與耶穌目光相對，能使我們的內心達至成熟，與天主的恩典和憐憫相遇。

與會神長們繼續說，教會在每個青年身上顯示在自己的臨在，每個青年都是“神

聖的土地”。我們要加深青年與基督的關係，即基督是年輕人中的青年，祂關切青年內心的成熟過程。因此，青年與耶穌的相遇是一切聖召抉擇的基礎。另外，聖召的辨別不是純粹的方法問題，而要求有可信的見證，讓青年能自由地回應上主的召叫。

在拉丁文中，陪伴一詞是由「在一起」(cum)和「麵包」(pane)組成的。因此，陪伴青年分享聖體聖事也是必不可少的。主教們也建議要更加關注堅振聖事的重要性，不要讓青年以為這項聖事就是從教會解放的文憑，恰恰相反，這是信仰成熟的途徑。

教會的使命在於提升青少年的力量，在他們薄弱之處給予扶助。因此，世界主教會議呼籲把苦難的孩子、在身體、智力或社會文化上處

於劣勢的孩子納入教會生活。此外，我們也要關注單身人士和有同性傾向的人，因為教會的任務是陪伴和幫助青年發現自己的生命意義，找到天主臨在世界的標記。

世界主教會議的神長們也談到10月14日被冊封為聖人的保祿六世教宗。聖教宗以信德的眼光注視青年，致力於與同時代的人對話，這告訴我們每個生命都是一個聖召，要求教會重建她與當代人的關係。

最後，按照之前發言者的建議，參加本屆世界主教會議的神長和青年將於10月25日舉行朝聖活動，從傳統的法蘭契傑納(Francigena)朝聖路線的一段出發，抵達梵蒂岡聖伯多祿的墳墓。朝聖活動由聖座促進新福傳委員會籌辦。

~摘自梵諦岡電台~

## 洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄

### 首次中文保護孩童訓練講習課

時間：11月3日(週六)早上 9:00am-12:00pm

地點：聖湯瑪斯堂禮堂

語言：整堂課是以中文教授，包括中文電影書本教材...等等

我們鼓勵所有義工(包括有興趣的家長或教友)來參加，你可以學習如何保護孩童及青少年，如何使環境安全，當發現危險徵兆時如何處理，而成為保護天主孩童的護守者。同時，我們感謝所有義工奉獻時間及才能為教堂各種需要服務，也感謝大家願意來學習保護我們的孩童。請準時到禮堂，遲到者及未成年人不得進入上課地點。

請事先上網報名 [www.virtus.org](http://www.virtus.org) 報名，當天現場不接受報名。

~ Camilla 林供稿 黃小鳳姐妹 翻譯 ~

# 聖道禮儀

## 讀經一：

依撒意亞先知書

五三，10~11

上主的旨意是要用痛苦折磨祂的僕人，當他犧牲了性命，作了贖罪祭時，就要看見他的後代延年益壽，上主的旨意也將藉他的手實現。在他受盡痛苦之後，就要看見光明，而心滿意足。我正義的僕人因自己的經歷要使多人成義，因為他承擔了他們的罪過。

這是天主的聖言

## 答唱詠：

詠三二，22；4~5，18~19，20，22

答：上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

一、因為上主的話句句真實，祂的一切作為完全可靠。祂愛護正義和公理，祂的慈愛瀰漫大地。答

二、因為上主的眼睛垂視那敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。答

三、我們的靈魂仰望著上主，祂是我們的扶助和保障。上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。答

## 讀經二：

致希伯來人書 四，14~16

弟兄姐妹們：我們有一位偉大的，進入了諸天的大司祭，天主子耶穌；因此我們要堅持所信奉的真道；因為我們所擁有的這位大司祭，實在能同情我們的弱點，祂在各方面與我們相似，受過各種試探，只是沒有犯過罪。所以，我們要懷著依恃的心，走近施恩的全能天主座前，以獲得仁慈，領受恩寵

答：   
 上主，求禱向我們 廣施慈 愛，（滿足我們對禱的期 待。） 滿足我們對禱的期 待。

，作為我們及時的扶助。

這是天主的聖言

阿肋路亞： 宗十六，14

答：阿肋路亞。

領：天主，求祢開啓我們的心，使我們接受祢聖子的話。

答：阿肋路亞。

## 福 音：

聖瑪谷福音 十，35~45

那時候，載伯德的兒子雅格和若望來見耶穌，對祂說：「老師！求祢能答應我們的一個請求！」耶穌對他們說：「你們要我為你們做甚麼呢？他們回答說：『在祢的光榮中，讓我們一個坐在祢的右邊，一個坐在祢的左邊。』耶穌對他們說：『你們不知道你們所求的是甚麼！我所喝的杯、你們能喝嗎？我所受的洗、你們能受嗎？』他們對祂說：『能。』耶穌就對他們說：『我喝的杯，你們固然要喝；我受的洗，你們也必然要受；但是坐在我的右邊或左邊，不是我可以給的，而是天主給誰預備了，就賜給誰。』其他十位門徒聽了，就對雅格和若望生氣。

耶穌把門徒召集過來，對他們說：「你們知道：各國都有被尊為元首的統治他們，也有官長管轄他們；但是你們中間卻不要這樣：在你們中間，誰若願意作大人物，就該作大家的僕人；誰若願意居首位，就該作大家的奴僕。因為人子不是來受人服事的，而是要來服事人的，並且犧牲自己的性命，作為許多人得救的代價。」

這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

### 感 恩：

趙麗，Jeffrey蔡及家人，鍾瓊珠、楊超、楊檸妃(三)，鄒麗文(一)，林允錦、陳月彩及家人(三)，陳瑞蘭(五)，樓華期、吳蓉(九)，陳忠貴家人陳聖嚮、鄭美芳全家，陳月琴及家人(八)，薛瑞琴及家人(三)，張蘭欽(一)，陳文芳

### 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

楊曉春全家(三)，鍾瓊珠、楊超、楊檸妃(九)，林桂建、張蘭欽全家(十) 陳忠貴家人，王曉松、楊瑞(二)，張碧雲，陳文芳，周黎敏為全家(五)，余玥儒為自己及家人母親張淑美(六)，鄒忠禮(三)，田彬(三)，林明光及家人(八)，孟曉慧及家人(十)，趙興立為全家(六)，蔣俊育、朱萍、蔣熙文(五)，慕道班為容瑞秋(二) 李文淵、王鄭紅、李世澤、李遠澤(四) 林明光為胡群珍求天主賜予她堅強的意志早日健康痊癒(四) 米蘭花求主降福學校和兒女孫輩們順利平安(十) 李錦萍(四)，李玉茹、李玉明、李玉青及全家(三) 李玉茹、李玉明、李玉青及家人為親人李玉偉(三) 谷春珩為父親谷毅貴、母親米蘭花、姐姐谷睿瑄(四) 鄭美芳為魏丹微求順產母子平安(一)



### 煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

王嘉慧追思母親陳志珍(一)，黃小鳳追思長輩李才活女士 米蘭花追思華盛頓郵報遇害的記者 Jamal Khashoggi (一) Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(六) 教友追思王強(九)，教友追思王強(八) 黃鳳瓊追思丈夫 Simon 黃兆銘 (四)，Clara Dong 追思母親董漢三 許蔓華率女兒、女婿追思親家母吳徐和閏(七) 林堅、劉德珍追思好友黃啓明(四)，薛音琪追思父親薛聞昌 蔡瑩、蔡德強、吳蘿莎、吳瑞莎、吳慧莎、吳慧君追思外公蔡祥裕(三) 蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕(三) 林大鈞、蔡韶雯追思外公蔡祥裕(三) 曾慶斯、張麗珍追思長輩蔡祥裕(二) 韓卓榮全家追思外公蔡祥裕(三)，蔡宇寧追思外公蔡祥裕(三) 蔡冰芝、蔡冰茹、蔡冰娜、蔡冰華追思胞姐蔡冰輝(六) 梅花Strotman率兒子 追思 先生、父親Robert Strotman鄭永祥 錢 途 追思父親錢海龍，杜桂香追思父親杜伯勛、母親關鳳芝(九) 鄭偉、李玉茹追思母親龔桂珍逝世 1 週年(三) 李玉茹、李玉明、李玉青及家人追思父親李鴻恩逝世 10 週年(三) 谷春玲及家人追思父親谷震宇逝世 16 週年、母親谷王愛君逝世 10 週年(八) 李文淵、王鄭紅追思李青林、陳海嬌、李秀華、王振清、王廠領(八) 粵語聖母軍追思胡謝百旺老夫人 王曉松追思父親王福金及王家列祖列宗(二) 教 友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父 黃小鳳追思 James Loughnane 蒙席(五) 李玉青、蔡佳音及家人為煉靈求早升天國(三) 余玥儒及家人為煉靈余家林家祖先親友恩人(一) 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六)，張蘭欽為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(一) 潘東為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(一) 趙麗為眾嬰靈祈禱，教友為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(六) 陳蘇為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱

每日讀經：

十月廿二日：弗二1-10；路十二13-21
十月廿三日：弗二12-22；路十二35-38
十月廿四日：弗三2-12；路十二32-48

十月廿五日：弗三14-21；路十二49-53
十月廿六日：弗四1-6；路十二54-59
十月廿七日：弗四7-16；路十三1-9
十月廿八日：耶卅一7-9；希五1-6；谷十46-52

聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

主內傳承 喜福饗宴
年度籌款晚會

2018年11月11日(週日)

時間：5時迎賓，6時晚餐，7時節目表演。

地點：NBC Seafood Restaurant 海寶潮粵海鮮酒家。

籌款晚會的全部所得，將支援堂區的經費。每人\$60元另有貴賓席，每人\$100元。扣除餐費的部分，堂區辦公室可開立抵稅證明。

晚會中

敬請支持購買彩票

晚會中有精彩的節目表演、抽獎、義賣彩票

徵求捐款及捐贈禮品

感謝捐款贊助：

呂寧，魏卓越，顧玉濤，李友茜，張永安，王鄭紅，戴海容，Deng HuHu，喬偉剛，Lindo Ho

感謝捐贈抽獎禮物：

劉達強，吳嘉寶，曾慶斯，劉家宏，陸蔚虹，石建蓉，王鶴蓉，李孝平，曾幹達夫婦，林選東，李玉青，Vicki 鄧，梁焯榮

連繫：羅曙光 626-512-2721，白滿思 626-808-7010。

在堂區 10/26，11/4 及 11/11 三個活動中都將販售每張\$10元的抽獎券，並於本籌款晚會中抽出價值 600 元的大獎狄士尼門票 4 張，請踴躍購買抽獎券。(該門票限制需在 3/16/19 前使用，12/25-12/31 無法使用)

追思已亡彌撒：本堂特別在 11 月 2 日(週五)早上 8 點舉行紀念追思已亡親友的中文彌撒，可將已亡親友帶有相框的照片(尺寸 5\*7 吋以下)放在領洗池前桌子上。照片後請務必註明連絡人姓名及電話。歡迎教友踴躍參加。請於 11 月 18 日(主日)彌撒後，自行拿回家，沒寫名字的堂區將不為其保存。

追思懷念：11 月份為教會追思亡者的月份，有心為已故的親朋好友奉獻追思彌撒者，請填上神花單，並交到聖堂小辦公室。謝謝!為了方便製作追思紀念手冊，請教友於 11 月 1 1 日前，務必將神花單交到辦公室。

主日中文彌撒：主日 9:30 的中文彌撒的第二次捐款奉獻：第一主日為「小學運作基金」，其它年度每項的「特別捐款」(洛杉磯總教區或梵諦岡)，不再以「二次奉獻」收取，請使用專用特別的信封。每個星期日早上 9:30，上主日共 387 人參加中文彌撒。敬邀教內、教外的親朋好友來參加主日感恩聖祭。

夫婦懇談會：時間：12/7-12/9 地點：Fullerton。費用每對夫婦\$250 元(含住宿及餐點)夫婦必須一起參加。連繫：王鄭紅 626-342-1763，葉慧娜 626-780-3271。名額有限，報名從速，本主日有專人前來，歡迎洽詢。

恭喜晉鐸週年：10月28日是曹偉神父鐸8週年。請繼續為他的福傳使命及鐸職生活祈禱。

萬民福傳特別捐款：請用特別信封(本主日堂內開始提供)為支援「萬民福傳」基金。美國天主教會各地堂區一年一度都請求教友特別支援梵諦岡向普世福傳的使命。按照總教區的安排，蒙市天主堂於本主日請教友給予特別捐款。支票請寫 STA 或 Propagation of Faith。此款項將直接轉交梵諦岡萬民福音部處理。

奶瓶濟助：將平日所餘的銅板放入奶瓶中，於下主日(10/28)帶回聖堂。此捐款將支援東洛杉磯懷孕中心增加超音波驗孕設備，和幫助低收入戶產婦的初步醫療檢查及新生兒的基本補給品。歡迎大家踴躍響應。

堂區佳節禮品攤位：11月5日(主日)早上 9:00am 至下午 3:00 pm。免費入場：禮堂。將有超過 20 家手工藝品精美首飾的攤位展示販售，廣受大家喜愛，送禮自用都適宜，另徵求義工幫忙。現場亦提供販賣輕食，每半個小時有抽獎活動。歡迎踴躍蒞臨參觀採購。

堂區捐款報告：本堂區上主日(10/14)共籌得\$5,672 元，網上捐款\$500 元(平均堂區一週開銷約\$7,500 元，短缺\$1,328 元)。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！歡迎上網捐款 members hip.faithdirect.net/CA779

教區孩童安全防護課程(Safeguard the Children)：凡在教堂或堂區學校工作或義工服務的成年人，都需接受此一培訓(每四年一次)以及按指印(一次性)。感謝數位教友願意奉獻分享他/她們的時間和才能，使我們能夠更有效地服務華人團體，提供「保護兒童安全課程」的中文教學。上課時間：11/3/18 (星期六) 9am - 12pm，地點：禮堂有意報名者，需事先上網報名：www.la-archdiocese.org。若需協助，請打電話 323-264-4448 與華人辦公室聯絡。報名上課者請注意：請提早或準時到達上課地點，禮堂門將於 9:05 關閉，遲到者及未成年人不得進入上課地點。

小德蘭家聚：時間：11/2 及 11/16 的 7:30-9:30pm。連繫：朱萍 626-759-0142，喬偉剛 626-264-5800。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：10/24 及 10/31(每週三)的晚上 7:00-9:30pm。連繫：陳聖响 626-757-2979，鄭弘 626-674-2338。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每週五(10/26, 11/2)的 7:30-9:30pm。連繫：May 葉 626-780-3271，Vicki 鄧 626-863-6081。

預留時間：堂區感恩節聚餐，歡迎您來共渡感恩佳節。11 月 22 日(週四)下午 2:00PM。

芥子讀經班：暫停。下次聚會 11 月 11 日。

太極健身班：10 月份暫停，開課時間 11 月份再宣佈。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- ✦ 請為嚴重病人求健康：張懷德，張武雄，張碧雲(澳門)，鄧美娟。
✦ 請為病人求健康：鄭秀紅。
✦ 請為 Ken 隋 的所有需要祈禱。
✦ 請為新亡者的靈魂永安祈禱：李才活女士，Jamal Khashoggi。
※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花 626-289-0744 或華人辦公室 323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！

劉謝璧君，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，李玉偉，趙興立，余王玉玉，吳伯倫，張懷德，張武雄，張碧雲(澳門)，葉素貞修女，王素蘭，伍蕙蓮，吳家盈，唐慧明，江荃芳，許斐德修女，陳輝神父。

喜瑞都靈修講座：時間：10/21，11/4，11/18，12/2(均為週日) 4:00-5:00pm，主日彌撒 2:30-3:30pm。主講：董晴姐妹。主題：團隊的形成(分成4次分享)，10/21：探討傳與受的關係。

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

2018年 蒙市慕道班 RCIA 課程安排如下

Table with 3 columns: Date, Topic, and Instructor. Rows include 10/21 (聖經簡介) by 劉鎮邦 弟兄 and 10/28 (分享基督徒的生活) by 慕道班.

※ 18 歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，可於明年 2019 年復活節領受堅振聖事。

※ 每主日彌撒後 11:15 a.m.-- 12:45 p.m. 國語課程

※ 每(星期三)晚上 8:00pm-9:30pm 國、粵語課程

時間：11:15am。地點：禮堂會議室。

聯絡：Vicki 鄧 626-863-6081，陳忠貴 626-298-0236 鄭弘 626-674-2338。(新年度課程表請上華人網站)

**蒙市聖湯瑪斯堂  
華人傳協會**

**主席團**  
朱威 626-294-0748  
王燕寶 626-643-3001  
蔡小鵬 626-261-9372  
**顧問**  
馬明睿 626-382-6088

**禮儀組**  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

**福傳組**  
鄧麗霞 626-863-6081  
陳忠貴 626-298-0236

**靈修組**  
王鄭紅 626-342-1763  
葉慧娜 626-780-3271

**關懷組**  
趙龍修 626-624-3469  
朱勇 626-200-9889

**長青組**  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

**青年組**  
Agape 愛加倍  
譚卓琳 626-689-0277

**青年讀經班**  
朱聖達 626-589-0613  
青少年小組  
王蘭欣 626-822-1250

**宗教教育組**  
黃小鳳 909-837-8533  
余佩瑜 626-379-9103

**愛心服務組**  
陸蔚虹 626-231-9589  
石建蓉 323-712-5711

**網路傳媒組**  
李文淵 805-300-6973

**財務組**  
張永安 626-532-2728  
俞惠敏 917-238-8223

**主日通訊**  
編輯指導  
曹偉神父

**編輯小組**  
王海瀛 (Agnes)  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

**廣告接洽**  
王萍 323-264-4448  
**印刷出版**  
Alpha Printing  
626-851-9800

**ROSE HILLS Advance Planning**  
Alhambra Lic #FD17



**預售福地**  
平碑、立碑、靈骨塔  
及家族墓園，可分期付款  
款預售福售保險計劃

**Paul Lam**  
**林瑞祥** 預售顧問  
Pre-Planning Advisor Lic #0F43637 **INSURANCE**

**(626) 628-4889**  
ybmytyby123@gmail.com

**旅遊接送專車**

機場接送 旅遊包車  
教友用車 享有優惠

教友 **于先生**  
**(626)227-5758**  
ybmytyby123@gmail.com

**福州特產 福益店 零售批發**

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余明儒：626-280-1666

**專業電工** 專精地產買賣&貸款

三十年經驗  
做工精而細

教友 **范先生**  
**(626) 315-4088**

特優年長及中低收入買賣貸款  
不查收入身份、不成功不收費  
免費重貸一估價  
低利，保密隱私  
貸款合格證—直接銀行放款  
20年執照 #01200149  
AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智 626-617-2227

**主內平安**

快快樂樂出門 平平安安回家

**GOGO888.com**

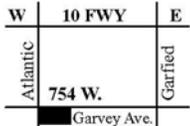
徵助理，半工半讀，有身份  
簡歷：alicieliumpk@gmail.com

蒙特利保險 **(626) 308-1519**

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.

**海味乾貨平價市場**

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588



**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754

Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522

Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

**AwardAuto Dealer Inc.**

**超群汽車 買賣租車**

廉價租車 轎車 7-15人座 接受各國駕照 \$18.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

**8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770**  
教友：文先生 TEL: (626) 280-0333



**祝福 職業介紹所**

人找事 事找人

餐廳工作 墨裔(阿米哥) 家庭(月子)保姆  
裝修大小工 代訂國際國內機票 灰狗巴士  
開手機/手機充卡/電話卡 教友：陳聖响  
Tel: 626-288-2658 手機：626-757-2979  
130 N. Garfield Ave. #C, Monterey Park, CA 91754

**華豐汽車修理板金廠**

20週年 堅持品質，服務第一

引擎 變速箱 冷氣 電腦儀器檢測毛病  
拖車/租車/代辦保險理賠

自費修車特別優惠

主內弟兄 **Bill陳** 626-307-8780 通國、粵語  
8801 E. Garvey Ave., Rosemead, CA 91770

**日昇補習班 STEP UP**

K-12年級數學輔導家教  
SAT, ACT, AP數學課程加強  
啟發學生的潛力，培養堅強的實力  
60年的教學經驗，各別輔導

盧伯軒老師 (Alex Lu)  
**(562) 547-4675 (562)632-9998**  
18910 Norwalk Bl. Artesia, CA 90701



**世界中華殯儀館** 1-800-320-9898

**255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801**

- 晝夜接聽電話 ● 服務親切週到 ● 通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ● 禮堂寬敞富麗 ● 專家製殮化妝
- 專人設計墓碑 ● 各地風俗禮儀 ● 遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ● 運送各地遺體 ● 來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ● 清貧費用隨意 LIC # FD-37

**小天使幼兒學校**

**BETHEL DAY CARE CENTER & PRESCHOOL**  
招收 2 ~ 6 歲幼兒

**米蘭花**  
台灣幼兒園長 40 年  
Tel: 626-288-8322  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770

**FARMERS INSURANCE**  
汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險  
**Lawrence 谷克朕**  
License#0I21136  
**626-823-0818**  
Lawrence.pwangl@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789

